

The Voice of Швейцария, или наш номер - 10 | The Voice of Швейцария, ou le numéro 10

Auteur: Надежда Сикорская, [Берн](#) , 16.03.2009.

"Тройка" Swissinfo: Джеймс Жаннере, Моника Гизин и Петер Шибли (Фото автора)
18 марта 2009 года информационная служба Конфедерации Swissinfo заговорит по-русски. По приглашению ее директора, корреспондент «Нашей газеты» отправилась в Берн – знакомиться с будущими коллегами.

|
Le 18 mars, la plateforme suisse d'informations Swissinfo parlera en russe. Sur invitation de son directeur, la correspondante de Nasha Gazeta est allée rencontrer ses nouveaux collègues à Berne.

The Voice of Швейцария, ou le numéro 10

Нет, наверное, среди наших читателей, таких, в чьем доме – у дедушки, папы или их самих – пару-тройку десятилетий назад не было солидной радиоустановки, по которой по ночам широкие массы советской общественности слушали, пробиваясь сквозь государственное глушение, «голоса»: Америки, Би-Би-Си, Радио «Свободы». На следующий день на скамеечках в парках, на рабочих местах, а то и на профсоюзных или партийных собраниях проходило бурное, но подпольное обсуждение: «Ты слышал, что «они» вчера сказали?»

Среди «них» был и швейцарский голос, вещавший с 1925 года на коротких волнах. Правда, в СССР он не пользовался большой популярностью: во-первых, на русском вещание не велось, а иностранными языками в нашей стране владел сравнительно небольшой процент населения, во-вторых, отличительной чертой Swissinfo традиционно была нейтральность. А советским людям, живущим в обстановке информационной изоляции, хотелось совсем другого.

При всей своей нейтральности Swissinfo, как и любая подобная служба, совмещает просветительство с пропагандой – в хорошем смысле слова, подчеркивает заместитель ее главного редактора Джеймс Жаннере, работающий здесь уже более 25 лет. Так что можно провести параллель и с "Голосом России", бывшей службой Иновещания при Гостелерадио СССР, созданной Сталиным еще в 1919 году в целях прорыва дипломатической блокады и вещающей сегодня на тридцати с лишним языках.



Меняются времена, а с ними – политические приоритеты и технические возможности. С развитием новых технологий, в первую очередь, Интернета, руководителям службы Swissinfo, финансируемой наполовину из федеральной казны, наполовину – из фондов Швейцарского общества радиовещания и телевидения, решили, что дни радио сочтены. Начиная с 1999 года, Интернет портал Swissinfo.ch начал постепенно вытеснять радиопередачи, а в 2004 году «живой» швейцарский голос в последний раз прозвучал в эфире. Теперь информация о Швейцарии на девяти языках – немецком, французском, английском, итальянском, испанском, португальском, арабском, китайском и японском – доступна лишь через сайт.

«Но я до сих пор скучаю по живому голосу!», признается Джеймс Жаннере, заканчивая на этом небольшой исторический экскурс.

Основная аудитория, на которую ориентирована служба Swissinfo, - швейцарцы за границей, тот самый 27-й кантон, о котором мы недавно [писали](#). Второе направление – многочисленные иностранцы, которых по разным причинам интересует Швейцария. А интересует она многих: согласно статистике, портал посещают ежемесячно более миллиона человек в двусторонних отношениях с другими странами.

И вот руководство Swissinfo решило попробовать поработать на русском языке. Почему именно сейчас?

- Вопрос вещания на русском языке обсуждался уже много лет, - рассказывает директор Swissinfo Петер Шибли, газетный журналист с многолетним стажем, принявший на себя руководство службой осенью 2008 года. - Но, как обычно, все упиралось в бюджет. Мой предшественник так и не «выбил» необходимой суммы. Однако я решил попробовать, тем более что экономический и политический интерес Швейцарии к России сейчас очень велик, особенно в связи с предстоящим визитом президента Медведева. Министр иностранных дел Швейцарии Мишлин Кальми-Ре всячески поддерживает идею вещания на русском языке. Кстати, именно она обратила мое внимание на «Нашу газету» и посоветовала с Вами познакомиться.

Однако станет ли русский постоянным – десятым – рабочим языком Swissinfo, пока неизвестно. Запускаемый 18 марта проект считается пилотным, оправдает ли он себя, будет решено в конце сентября, тогда же определятся и планы на будущее. 26

марта проект будет представлен главному органу управления службы - Общественному Совету, в который входят как медиа-эксперты так и политики, юристы, представители других профессий.

Русской редакции как таковой на Swissinfo пока не существует, а значит, нет и оригинальных статей - руководство довольствуется на сегодняшний день переводами на русский материалов с других языков.

В ближайшее время в центре внимания Swissinfo будет одно из главных спортивных событий года - Чемпионат мира по хоккею, который пройдет в Берне и Клотене с 24 апреля по 10 мая этого года. Понятно, что интересует чемпионат и «Нашу газету», ведь среди участников целых три «наших» команды - сборные России, Беларуси и Латвии. Коллеги из Swissinfo предложили объединить усилия в освещении чемпионата - надеемся, наши читатели от этого только выиграют.

А мы будем следить за развитием нового источника швейцарской информации на русском языке и держать вас в курсе событий.

Статьи по теме:

[Мишлин Кальми-Ре: "Швейцария полна дружеских чувств к России"](#)

[Швейцария](#)

Source URL:

<http://www.nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/voice-shveycariya-ili-nash-nomer-10>